

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Tuesday, December 31, 2019**

**Menaion - December 31  
Leave-taking of Christmas**

**Katavasias of Christmas I and II**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Μηναῖον - ΤΗΙ ΛΑ΄ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Απόδοσις τῶν Χριστουγέννων

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·  
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,  
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,  
τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ  
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα  
σοι. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

Menaion - December 31

Leave-taking of Christmas

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

**Apolytikion of the Feast.**

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has  
caused the light of knowledge to rise upon  
the world. For therein the worshippers of the  
stars were by a star instructed to worship  
You, the Sun of Righteousness, and to know  
You as Orient from on high. Glory to You, O  
Lord. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη  
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν  
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων  
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι  
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες  
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν  
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ  
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,  
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη  
ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν  
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων  
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι  
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες  
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν  
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ  
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,  
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

From Menaion - - -

**Mode 4. Joseph marveled.**

Come, believers, let us see the place  
where Christ has been born.\* With the  
Magi, those three kings who from the orient  
are,\* now let us follow to where the star is  
proceeding.\* Ceaselessly do Angels sing  
praises there.\* Shepherds in the field sing a  
worthy song,\* saying: Glory in the highest be  
to Him who\* was born today in the grotto\*  
from the Virgin and Theotokos,\* in Bethlehem  
of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Come, believers, let us see the place  
where Christ has been born.\* With the  
Magi, those three kings who from the orient  
are,\* now let us follow to where the star is  
proceeding.\* Ceaselessly do Angels sing  
praises there.\* Shepherds in the field sing a  
worthy song,\* saying: Glory in the highest be  
to Him who\* was born today in the grotto\*  
from the Virgin and Theotokos,\* in Bethlehem  
of Judea. [SD]

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι  
τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ  
ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν  
σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ  
πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν;  
ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως  
τάξις, ὥς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς  
Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι  
τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ  
ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν  
σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ  
πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν;  
ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως  
τάξις, ὥς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς  
Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον  
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ  
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων  
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος  
ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,  
Παῖδιον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὴν Ἐδὲμ Βηθλεὲμ ἤνοιξε, δεῦτε  
ἴδωμεν· τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ εὕρομεν,  
δεῦτε λάβωμεν, τὰ τοῦ Παραδείσου

**Kathisma II.**

From Menaion - - -

**Mode 4. Joseph marveled.**

Mary, why are you amazed and awed by  
what was done in you? \* And she answers,  
"For in time I have brought forth a timeless  
Son. \* But I have no understanding of His  
conception. \* Husbandless am I: how can  
I bear a son? \* Who has ever seen seedless  
childbirth? \* But where God wills, the order  
found in nature \* is overcome, as it is written."  
\* So Christ was born from the Virgin Maiden,  
\* in Bethlehem of Judea. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Mary, why are you amazed and awed by  
what was done in you? \* And she answers,  
"For in time I have brought forth a timeless  
Son. \* But I have no understanding of His  
conception. \* Husbandless am I: how can  
I bear a son? \* Who has ever seen seedless  
childbirth? \* But where God wills, the order  
found in nature \* is overcome, as it is written."  
\* So Christ was born from the Virgin Maiden,  
\* in Bethlehem of Judea. [SD]

From Menaion - - -

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 3. Automelon.**

On this day the Virgin gives \* birth to the  
Super-essential. \* To the Unapproachable, \*  
earth is providing the grotto. \* Angels sing  
and with the shepherds offer up glory. \*  
Following a star the Magi are still proceeding.  
\* He was born for our salvation, a newborn  
Child, the pre-eternal God. [SD]

**Oikos.**

Bethlehem has opened Eden. Come, let us  
see. We have found the hidden delight. Come,  
let us receive the things of Paradise inside the

ἔνδον τοῦ Σπηλαίου. Ἐκεῖ ἐφάνη ῥίζα ἀπότιστος, βλαστάνουσα ἄφεσιν· ἐκεῖ εὐρέθη φρέαρ ἀνώρυκτον, οὗ πιεῖν Δαυῖδ πρὶν ἐπεθύμησεν· ἐκεῖ Παρθένος τεκοῦσα βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς, τὴν τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ Δαυῖδ· διὰ τοῦτο πρὸς τοῦτο ἐπειχθῶμεν, οὗ ἐτέχθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

### Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΛΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Μελάνης τῆς Ῥωμαίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος καὶ Πρεσβυτέρου Ζωτικοῦ τοῦ Ὀρφανοτρόφου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Γελάσιος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, αἱ Ἁγίαι δέκα Παρθένοι, αἱ ἐν Νικομηδείᾳ τοὺς ὀφθαλμοὺς διατρηθεῖσαι καὶ τὰς πλευρὰς ξεσθεῖσαι, τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Ἡ ἁγία Μάρτυς Ὀλυμπιοδώρα πυρὶ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Ὁ Ἅγιος Γάϊος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες Βούσιρις, Γαυδέντιος καὶ Νέμη ξίφει τελειοῦνται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον, καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ  
Γεννήσεως Α΄ καὶ Β΄

Ὡδὴ α΄. Ἦχος α΄.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ

Cave. There, we shall see an unwatered root that blossomed forgiveness. There, we shall find an undug well, from which David of old desired to drink. There, the Virgin quenched the thirst of both Adam and David, when she gave birth to her baby. So let us go there now, where He was born a newborn Child, the pre-eternal God. <sup>[SD]</sup>

### Synaxarion.

From the Menaion.

On December 31, we commemorate our devout mother Melania the Roman.

On this day we also commemorate the Martyr and Priest Zotikos who cared for orphans.

On this day St. Gelasios reposed in peace.

On this day the holy 10 Virgins in Nikomedia died after their eyes were pierced and the sides were scraped.

On this day the holy Martyr Olympiodora died by fire.

On this day St. Gaios reposed in peace.

The holy Martyrs Bousiris, Gaudentios and Neme died by the sword.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us and save us. Amen.

### CHOIR

Katavasias of Christmas I and II

Ode i. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! \* Christ is come from heaven; go and meet Him. \* Christ

γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,  
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι  
δεδόξασται.

### Ἰαμβικός. Ἦχος α'.

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,  
\* Ὑγρὸν θαλάσσης κύμα χερσώσας πάλαι.  
\* Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν, \*  
Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὃν κατ οὐσίαν, \* Ἰσὸν  
τε Πατρί, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

### Ὠδὴ γ'.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς  
γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων  
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ  
τῷ Θεῷ βοήσωμεν. Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

### Ἰαμβικός.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,  
\* Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὀφρύν,  
\* Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας, \*  
Ὑπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους, \*  
Μάκαρ, μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

### Ὠδὴ δ'.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ  
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου  
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρους ὁ αἰνετός,  
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ  
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ  
δυνάμει σου, Κύριε.

### Ἰαμβικός.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,  
\* Αἰδῶν Προφήτης Ἀββακούμ, προμηνύει,

is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord, all  
you who dwell on the earth; \* and in merry  
spirits, O you peoples, praise His birth. \* For  
He is glorified. [SD]

### Iambic. Mode 1.

Working signs of old the Master saved the  
people, \* replacing fluid waves of the sea with  
dry land. \* Now born of a Maid by His own  
will, He has made \* passable a way to heaven.  
Him, in essence \* equal to mankind and the  
Father, we glorify. [SD]

### Ode iii.

To the Son, begotten \* without flux, of the  
Father, before the ages, \* and who was lately  
made incarnate \* of the Virgin without seed;  
\* to Christ God now let us cry aloud: \* You  
have exalted the horn of our strength. Only  
You are holy, O Lord. [SD]

### Iambic.

Hearken, Benefactor, to the hymns of  
Your servants, \* and humble the arrogant  
contempt of the foe. \* Carry us Your  
musicians, all-seeing Master, \* high above all  
sin, immovably established \* firmly on the  
Faith's foundation, O Blessed One. [SD]

### Ode iv.

Jesse's root produced a branch, O Christ, \*  
and You its flower blossomed forth, \* from the  
Virgin who by Habakkuk prophetically once  
was called \* overshadowed, dense mountain.  
\* From her who knew not man You came  
incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to  
Your power, O Lord. [SD]

### Iambic.

Prophet Habakkuk in his ode was  
foretelling \* mankind's remaking, when of old



\* Ἰδεῖν ἀφράστως ἀξιωθεῖς τὸν τύπον. \*  
Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου, \*  
Ἐξῆλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

### Ὦδὴ ε'.

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρμῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·  
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,  
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,  
Φιλάνθρωπε.

### Ἰαμβικός.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης  
\* Ἰασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρως, \*  
Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη, \*  
Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῇ τε τὴν τρίβον, \*  
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὕροίμεν κλέος.

### Ὦδὴ Ϛ'.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,  
ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ  
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβὼν,  
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς  
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,  
κατέσχευ ἀπήμαντον.

### Ἰαμβικός.

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,  
\* Ἐλθεῖν ἐδεῖτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι. \*  
Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει, \*  
Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην, \*  
θαῦτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

he was granted \* to see its type in a manner  
past expression: \* From the Virgin mountain  
as a newborn infant \* the Logos emerged, to  
refashion the peoples. [SD]

### Ode v.

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

### Iambic.

Would that You come, O Christ, to us  
who once were darkened \* by the night of  
works of error, but who offer \* hymns to  
You wakefully now, O Benefactor. \* Grant us  
forgiveness, and make easy the pathway. \*  
Ascending this path may we also find glory.

[SD]

### Ode vi.

Such as it received \* Jonah as an embryo,  
the sea beast disgorged him from its bowels  
intact. \* With the Virgin, though, when the  
Logos had dwelt in her taking on flesh, \*  
He came forth from her preserving her yet  
incorrupt. \* For from her no fluxion suffered  
He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

### Iambic.

Jonah, as he sat in the sea's deepest  
caverns, \* implored to come to You and out  
of the tempest. \* But as for me, by the tyrant's  
arrows wounded, \* I pray You, O Christ, the  
Destroyer of evil, \* come to me quicker than  
my soul's own indifference. [SD]



**Ὡδὴ ζ'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβεία συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ  
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς  
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ἰαμβικός.**

Τῷ παντάνακτος ἐξεφάρισαν πόθῳ,  
\* Ἀπλητα θυμαίνοντος ἡγκιστρωμένοι, \*  
Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν,  
\* Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότῃ, \*  
Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδὴ η'.**

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς  
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς  
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ  
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ  
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ἰαμβικός.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,  
\* Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,  
\* Ὑπερφυῶς κύουσιν, ἐσφραγισμένην.  
\* Ἀμφω δὲ δρῶσα, θαυματουργία μιᾷ, \*  
Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**Ode vii.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst  
of flames they chanted thus, \* saying: O God  
of the fathers, You are blessed. [SD]

**Iambic.**

As the three young men were ensnared  
by the longing \* for the King of all, hence  
they disdained the tyrant's \* impious chatter,  
though he was very angry. \* The infinite fire  
yielded to them, who uttered, \* Blessed are  
You, O Master, unto the ages. [SD]

**Ode viii.**

Babylon's bedewing furnace bore the  
image \* of an extraordinary wonder. \* For  
it did not burn the youths it accepted, \*  
nor did the fire of Divinity consume the  
Virgin's womb wherein it went. \* So let us  
melodiously chant in praise: \* Let all creation  
bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him  
supremely to the ages. [SD]

**Iambic.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Standing in fire without burning, the  
young men \* did of old portray thus the  
womb of the Maiden. \* Remaining sealed,  
supernaturally it gave birth. \* Grace with a  
single miracle-working power \* did both, and  
rouses all the peoples to sing praise. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

## ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὠδὴ θ'.**

**Κανὼν Α'.**

**Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Τροπάρια.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς  
Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξαίσιον δρόμον, ὁρῶντες οἱ Μάγοι,  
ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφατοῦς,  
οὐρανίου ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα  
ἐτεκμήραντο, ἐν γῇ γεννηθέντα Βηθλεέμ,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ  
Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νηγενὲς Μάγων λεγόντων, παιδίον  
Ἄναξ, οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν; εἰς γὰρ  
ἐκείνου προσκύνησιν ἤκομεν· μανεῖς ὁ  
Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ  
θεομάχος φρουαττόμενος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν  
Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἡκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος,  
οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ,  
προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις· ὅφ'

## CHOIR

From Menaion ---

**Ode ix.**

**Canon I.**

**Mode 1. Heirmos.**

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

**Troparia.**

*O my soul, magnify God who was born in the  
flesh from a Virgin.*

The wise men concluded from their  
observations of \* the extraordinary path of  
the peculiar nova which had lately \* appeared  
and was shining more brightly than anything  
in outer space, \* that Christ the King was born  
on earth, in Bethlehem to save our souls. [SD]

*O my soul, magnify the King who was born as  
an infant in the grotto.*

When Magi came saying: "Where is  
the newly born \* child King whose star has  
appeared? \* For we have come to adore Him \*  
with gold, myrrh and incense," \* then Herod,  
the enemy of God, was vexed, and madly  
incensed, \* fuming he plotted how to murder  
Christ. [SD]

*O my soul, magnify God who was worshiped  
by the Magi.*

Herod ascertained the exact time the star  
appeared; \* by the guidance of which the wise  
men \* with gifts in Bethlehem worshipped  
Christ; \* by Whom they were directed \* to go

οὐ πρὸς Πατρίδα ὁδηγούμενοι, δεινὸν  
παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Τοῦ Μηναίου - -

**Κανὼν Ἰαμβικός.  
Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.**

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκτει τὸν  
Δεσπότην, ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,  
\* Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, \*  
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,  
\* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, \*  
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκτεται ὡς  
βρέφος, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,  
\* Ῥᾶον σιωπὴν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε, \*  
Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,  
\* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένης, \*  
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

**Δόξα.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς  
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ  
κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς  
παρηγμένας, \* Ὡ Μήτηρ ἀγνή, τοῦ Λόγου  
δεδορκότες, \* Νέου φανέντος, ἐκ πύλης  
κεκλεισμένης, \* Δοξούμενοί τε, τῆς  
ἀληθείας φάος, \* Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν  
γαστέρα.

**Καὶ νῦν.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν  
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας,  
\* Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἡξιωμένος, \*

to their country by another way, \* abandoning  
that terrible, ridiculous infanticide. [SD]

From Menaion - -

**Iambic Canon.  
Mode 1. Heirmos.**

*Today the holy Virgin gives birth to the  
Master within the cave and grotto.*

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we  
pray you. [SD]

*Today our Lord and Master is born as an  
infant; His Mother is a virgin.*

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we  
pray you. [SD]

**Glory.**

*O my soul, magnify the power of the Godhead,  
that is three hypostases and also undivided.*

We have clearly seen the obscure types  
and shadows \* fulfilled; and the light of the  
truth we perceive now, \* O pure Theotokos  
and Mother of the Logos \* who lately came  
forth from the gate that had been closed.  
\* Worthily we bless your womb, all-holy  
Virgin. [SD]

**Both now.**

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
from the curse has redeemed us.*

Having been granted the longed-for  
experience \* of the Advent of God, the Christ-

Νῦν ποτνιαῖται τῆς παλιγγενεσίας. \* Ὡς  
ζωοποιοῦ· τὴν χάριν δὲ Παρθέने, \* Νέμοις  
ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

**Καταβασίαι**  
**Κανὼν Α΄. Ἦχος α΄.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν  
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παρὰδοξον!  
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,  
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

**Ἰαμβικός. Ἦχος α΄.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν  
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,  
\* Ῥᾶον σιωπῇν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθέने, \*  
Ὑμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,  
\* Ἐργῶδές ἐστιν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος, \*  
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

pleasing people \* tearfully prays to see the  
regeneration, \* the life-giving Baptism. All-  
pure and holy Virgin, \* grant us the favor, to  
venerate that glory. [SD]

**Katavasias**  
**Canon I. Mode 1.**

O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven.

I see here a strange and paradoxical  
mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;  
\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

**Iambic. Mode 1.**

O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
from the curse has redeemed us.

Easier for us is from fear to love silence,  
\* free of any peril as it is, O Virgin; \* whereas  
to weave stirring hymns out of longing \* in  
earnest, is difficult. Therefore, O Mother, \*  
give us strength to match our volition, we  
pray you. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλάριον.**

Τοῦ Μηναιίου - -

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιά, εὗρομεν τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. (ἐκ γ')

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Exaposteilarion.**

From Menaion - -

**Mode 3. Automelon.**

Our Savior from on high \* the Orient from the East \* visited us who in the dark \* and shadow hitherto had lain; \* now we have found the truth indeed. \* And this is so because from the Virgin the Lord is born. (3)

[SD]

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ  
πετεῖνὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.



**Στιχηρὰ τῆς ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότῃ δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἀστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὗας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κρίζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

**Stichera for the Feast.**

From Menaion - - -

**Sticheron 1. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

You righteous, be glad in heart; and the heavens, be exultant. Leap for joy, O mountains, at the birth of the Messiah. Resembling the Cherubim, the Virgin Maiden is seated and holds in her embraces God the Logos incarnate. The shepherds glorify the newborn Babe; Magi bring the Master their precious gifts. Angels are singing hymns of praise, and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]

**Sticheron 2. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

The Father was well pleased; the Logos became flesh; and the Virgin gave birth to God who became man. A Star reveals Him; Magi bow in worship; Shepherds marvel, and creation rejoices. [SD]

**Sticheron 3. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

O Virgin Theotokos who gave birth to the Savior, you reversed the curse to which Eve once was subject. For you have become the Mother of the Father's good pleasure, and you hold in your embraces God the Logos incarnate. The mystery admits no inquiry; we all glorify it by faith alone, and with you we cry aloud and say, "O Lord incomprehensible, glory to You." [SD]



**Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ  
Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθειῖσαν  
Παρθένον· Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ  
Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας,  
σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ  
ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων  
δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρέσβευε,  
τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας  
σου, πρώτη ἀπογραφὴ τῇ οἰκουμένη  
ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων  
ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν  
πιστευόντων τῷ τόκῳ σου· διὰ τοῦτο τὸ  
τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη·  
τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας, τὸ ἀναρχον  
ἐκαινουρήθη. Διὸ σοι προσφέρομεν καὶ  
ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν,  
ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ  
καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· "Σήμερον ὁ  
Χριστὸς...", μέχρι τοῦ· "ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως  
βοῶμεν." Καὶ εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης  
Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου·  
"Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ..."*

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Βηθλεὲμ  
γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχος  
ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκουῖται. Αἱ  
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ

**Sticheron 4. Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Come, let us extol and praise the Savior's  
Mother, who remained a virgin even after  
childbirth. Animate City of our King and  
God, rejoice, for Christ having dwelt in you  
has wrought our salvation. Together with  
Gabriel we sing your praise, together with  
the shepherds we glorify you, crying out,  
"Theotokos, intercede with the Lord, who is  
incarnate from you, to save us." [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

When the time came for Your Advent on  
earth, the first census of the Roman world  
was conducted. Then it was that You began to  
record the names of those who would believe  
in Your birth. Such a decree was published  
by Caesar, because the timelessness of Your  
eternal kingdom was revealed anew. And  
now, we in our turn, above and beyond a  
monetary tax, bring to You the wealth of  
Orthodox theology, O God and Savior of our  
souls. [SD]

*The [second] choir sings the following Idiomelon, up to  
the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology,  
starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory to God  
in the highest..."*

Both now.

From Menaion ---

**Mode 2.**

Today in Bethlehem, Christ is born of the  
Virgin. Today, the Unoriginate begins, and  
the Word becomes flesh. The hosts of heaven  
are rejoicing, and the earth and humanity

ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται.  
Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ  
Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ  
ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις  
Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

are merry. The Magi bring their gifts. The  
Shepherds proclaim the marvel. And we  
unceasingly cry aloud: \* "Glory to God in the  
highest, and on earth peace, goodwill toward  
men!" <sup>[SD]</sup>

### Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'.**

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - -

**Mode 4.**

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know

γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα  
σοι.

You as Orient from on high. Glory to You, O  
Lord. <sup>[SD]</sup>